Nationale Politie  
Landelijke eenheid (inter)nationale, specialistische politiediensten  
Dienst Centrale Recherche

 D2.2/De-zaak-V./*15 fragmenten misdaad*

**Opdracht**Lees de 15 fragmenten over de misdaad zorgvuldig. In D2.3 maak je een feitelijk verslag van de misdaad, waarin je personages, feitelijke gebeurtenissen, locaties en tijdsaanduidingen opneemt. Markeer daarom in onderstaande fragmenten personen, namen, locatiegegevens, informatie die met de doden te maken heeft et cetera, zodat je alle gegevens hebt om met je team het feitelijke verslag te maken.

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 1**  Regel 822 – 826. De hertogin is de hoofdpersoon in dit fragment. | |
| **Middelnederlands** | **Vertaling** |
| 1. Doen die feeste leden was, | 1. Toen het feest voorbij was, |
| 2. Na den eten, gheloevet mi das, | 2. Na het eten, geloof mij , |
| 3. Soe heeft die hertoginne vernomen | 3. Toen heeft de hertogin meegenomen |
| 4. Die vrouwen, die daer waren comen, | 4. De vrouwen, die daar waren gekomen, |
| 5. Ende leidese in haar camer binnen, | 5. En leidde ze haar kamer binnen, |

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 2**  Regel 827 – 831. De hertogin is de hoofdpersoon in dit fragment. | |
| **Middelnederlands** | **Vertaling** |
| 1. Om dat si daer souden beghinnen | 1. Om dat zij daar zouden beginnen |
| 2. Dansen, reien, vriendelijke. | 2. Op vriendschappelijke wijze te dansen en reidansen |
| 3. Daer was meneghe vrouwe rike, | 3. Daar was menige rijke vrouw |
| 4. Scoene, behaghel ende valiant. | 4. Mooi, beminnelijk en voornaam |
| 5. Die hertoghinne, die doe vant. | 5. Voor de hertogin, die toen vond |

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 3**  Regel 857 – 861. Er is een sprong in de tekst gemaakt tussen fragment 2 en fragment 3. De burggravin is de hoofdpersoon in dit fragment. | |
| **Middelnederlands** | **Vertaling** |
| 1.Wert bedrueft in haren sinne. | 1. Werd bedroefd in haar gemoed |
| 2.Si wert alte male ontdaen | 2. Zij raakte toen zeer ontdaan |
| 3. Ende ginc in ene waerderebbe saen, | 3. En is snel een kleedkamer ingegaan. |
| 4. Daer in lach ene sieke joncfrouwe. | 4. Daarin lag een zieke jonkvrouw. |
| 5. Op een bedde viel die vrouwe, | 5. Op een bed viel de vrouw neer. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Fragment 4**  Regel 862 – 866. De burggravin is de hoofdpersoon in dit fragment. | | | |
| **Middelnederlands** | | **Vertaling** | |
| 1. Droevende ende clagende sere, | 1. Bedroefd en luid klagend. | |
| 2. Ende seide: ‘Ay God, lieve here, | 2. En zij zei: ‘O God, lieve Heer, | |
| 3. Ontferme u mijns doer uwe godheit. | 3. Ontferm u over mij met uw goedheid | |
| 4. Wat eest, dat mijn vrouwe seit | 4. Wat is het, dat mijn vrouwe zei | |
| 5. Die vermaende vanden honde mijn? | 5. Die zinspeelde op mijn hond? | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 5**  Regel 970 – 974. Er is een sprong in de tekst gemaakt tussen fragment 4 en fragment 5. De ridder is de hoofdpersoon in dit fragment. | |
| **Middelnederlands** | **Vertaling** |
| 1.Dat hem wonderde sere. | 1. Dat hem zeer verwonderde hem |
| 2. Ten hertoghe seide hi: ‘Here, | 2. Tegen de hertog zei hij: ‘Heer, |
| 3. Deeus, here ende waer bi | 3. bij God, en hoe komt het |
| 4. Eest, dat u nichte niet hier en si, | 4. Dat uw nicht niet hier is?, |
| 5. Sine hevet niet hier ghewesen?’ | 5. Is ze niet hier geweest? |

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 6**  Regel 975 – 979. Er is een sprong in de tekst gemaakt tussen fragment 4 en fragment 5. De hertog is de hoofdpersoon in dit fragment. | |
| **Middelnederlands** | **Vertaling** |
| 1. Die hertoghe sach al omme met desen, | 1. De hertog keek onmiddellijk rondom zich hen, |
| 2. Toten ridder seide hi mettien: | 2. Tegen de ridder zei hij meteen: |
| 3. ‘Gaet in ghene waerderebbe sien, | 3. ‘Ga in die kleedkamer kijken |
| 4. Want icker en siere hier niet | 4. Want ik zie haar hier niet |
| 5. Ofte si daer mach wesen iet.’ | 5. Om te kijken of ze daar is.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 7**  Regel 1035 – 1039. Er is een sprong in de tekst gemaakt tussen fragment 6 en fragment 7. De ridder is de hoofdpersoon in dit fragment. | |
| **Middelnederlands** | **Vertaling** |
| 1. An dese want hinc daer ter stede, | 1. Aan deze muur hing daar ter plekke |
| 2. Een scaerp sweert, dat daer hinc; | 2. Een scherp zwaard, dat daar hing, |
| 3. Dat trac hi ute, ende ginc | 3. Dat trok hij eruit, en ging |
| 4. Weder, daer die vrouwe lach, | 4.Terug naar, waar de vrouw lag, |
| 5. Die hi droefelijc ane sach. | 5. Die hij bedroefd bekeek. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 8**  Regel 1051 – 1055. Er is een sprong in de tekst gemaakt tussen fragment 7 en fragment 8. Het meisje is de hoofdpersoon in dit fragment. | |
| **Middelnederlands** | **Vertaling** |
| 1.Dit sach die maghet: in anxte groet | 1. Dit zag het meisje: in grote angst |
| 2. Wert si ende sere vervaert, | 2. Raakte zij en zeer ontsteld, |
| 3. Ende liep ten hertoghe waert, | 3. En ze liep naar de edele hertog toe |
| 4. Ende deed hem alsoe verstaen, | 4. En gaf hem aldus te kennen |
| 5. Alst in die camere was vergaen, | 5. Zoals ’t in die kamer eraan toe was gegaan, |

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 9**  Regel 1060 – 1064. Er is een sprong in de tekst gemaakt tussen fragment 8 en fragment 9. De hertog is de hoofdpersoon in dit fragment. | |
| **Middelnederlands** | **Vertaling** |
| 1. Alst die hertoge hevet verstaen | 1. Als de hertog het heeft vernomen |
| 2. Wert hi met rouwen sere bevaen | 2. Werd hij door groot verdriet bevangen. |
| 3. Ende hij ginc uter sale, | 3. En hij ging weg uit de zaal |
| 4. Entie joncfrouwe alte male. | 4. En de jonkvrouw eveneens. |
| 5. In die waerderebbe es hi comen | 5. Hij kwam in de kleedkamer |

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 10**  Regel 1065 – 1069. De hertog is de hoofdpersoon in dit fragment. | |
| **Middelnederlands** | **Vertaling** |
| 1. Ende heeft die ghelieve vernomen | 1. En heeft de geliefden gezien, |
| 2. Dood ligghende alle beide. | 2. Doodliggend, allebei. |
| 3. Een twint hi doe niet en seide, | 3. Helemaal niets heeft hij toen gezegd, |
| 4. Al waest dat hem sere deert. | 4. Al deed het hem veel pijn. |
| 5. Hi toech uten ridder tsweert. | 5. Hij trok uit de ridder het zwaard. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 11**  Regel 1070 – 1074. De hertog is de hoofdpersoon in dit fragment. | |
| **Middelnederlands** | **Vertaling** |
| 1. Sere verbolghen ende ontdaen, | 1. Heel boos en ontdaan, |
| 2. Ende es indie camere ghegaen, | 2. Is hij de kamer ingegaan |
| 3. Daer dans was ende feeste groet. | 3. Waar een groot dansfeest aan de gang was. |
| 4. Tsweert soe droech hi al bloet, | 4. Het zwaard, droeg hij bij zich, ontbloot, |
| 5. Ende es in die dans comen, | 5. En zo betrad hij de dansvloer, |

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 12**  Regel 1075 – 1079. De hertog is de hoofdpersoon in dit fragment. | |
| **Middelnederlands** | **Vertaling** |
| 1. Daer hi sijn wijf hevet vernomen, | 1. Daar zag hij zijn vrouw |
| 2. Ende sloech haer tsweert op thoot boven | 2. En sloeg haar boven op het hoofd met het zwaard |
| 3. Dat haer die hersene cloven, | 3. Zo van haar de hersens kloofden, |
| 4. Ghelijc hi haer gheloofde wale | 4. Zoals hij haar inderdaad beloofde |
| 5. Doen hijt haer seide te male. | 5. Toen hij haar het vertelde. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 13**  Regel 1080 – 1084. De hertog is de hoofdpersoon in dit fragment. | |
| **Middelnederlands** | **Vertaling** |
| 1.Die vrouwe viele neder doot. | 1. De vrouw viel dood neer. |
| 2. Daer wert droefheit herde groet | 2. Er was een zeer grote droefenis, |
| 3. Van hem allen te waren, | 3. Van hen allen, werkelijk waar, |
| 4. Die daer ter feesten comen waren, | 4.Die naar ’t feest waren gekomen |
| 5. Die hertoghe seide saen. | 5. De hertog vertelde terstond |

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 14**  Regel 1085 – 1089. De hertog is de hoofdpersoon in dit fragment. | |
| **Middelnederlands** | **Vertaling** |
| 1.Vore hem allen diet wouden verstaen | 1.Aan allen die wilden luisteren |
| 2. Alle de sake van worde te worde, | 2. De hele zaak, van woord tot woord. |
| 3. Daert menech mensche toe hoerde, | 3. Veel mensen hoorden het daar aan, |
| 4. Diet alte rouwelijc claghen | 4. Die zeer bedroefd weeklaagden |
| 5. Als si die ghelieve saghen | 5. Toen ze de geliefden zagen, |
| 1.Vore hem allen diet wouden verstaen | 1.Aan allen die wilden luisteren |

|  |  |
| --- | --- |
| **Fragment 15**  Regel 1090 – 1094. De hertog is de hoofdpersoon in dit fragment. | |
| **Middelnederlands** | **Vertaling** |
| 1.Alsoe beide ligghen doot, | 1. Zoals ze daar getweeën lagen, dood. |
| 2. Was daer rouwe herde groet. | 2. Er was daar grote rouw. |
| 3. Dat hof sciet met rouwen daer. | 3. Het hof ging rouwend uiteen |
| 4. Die hertoghe dede daer naer | 4. En de hertog liet daarna |
| 5. Die like graven sonder letten mee. | 5. De lijken begraven zonder uitstel. |